

## 医療機関を受診するとき

日ごろから相談できるかかりつけの医師を家の近所に見つけておきましょう。宗教上の理由で日常生活や治療について制限がある場合やアレルギー体質の場合、診療の前に受付や看護師に伝えましょう。

### 受診に必要な物

- 国民健康保険証又は健康保険証（なければ全額自費扱いになります。）
- 身分証明書（国民健康保険証等のない場合）
- 現金（ほとんどの医療機関では、支払いは日本円の現金に限られます。）
- 住所、電話番号、症状などのメモ
- すでに服用している薬があればその実物

### 診察時間

外来患者の診療時間は、病院によって異なりますが、午後や土曜日は休むところがあります。日曜日や休日はほとんどが休診です。

（時間外診療や緊急時の受診については、p5を参照。）

時間や診療科目、予約できるかどうかなど、病院に行く前にあらかじめ電話で確認しておくといでしょう。

## Submeter-se ao Tratamento Médico

Aconselhamos a procurar um médico local que possa consultar sempre.

Em caso de restrições religiosas na vida cotidiana ou no tratamento, ou por ser alérgico, informe, com antecipação, na recepção ou, ao enfermeiro, antes da consulta.

### O que é necessário para uma consulta médica:

- Cartão de Seguro Saúde Nacional ou o Cartão de Seguro Saúde (caso não tenha, a custa total fica por conta própria).
- Identificação (caso não tiver o cartão de Seguro Saúde Nacional)
- Dinheiro (na maioria das instituições hospitalares, o pagamento é em dinheiro e em iene)
- Memorando com o endereço, telefone, sintomas, etc.
- O medicamento que está tomando.

### Consulta médica

O atendimento ao paciente não hospitalizado varia conforme o hospital. Há hospitais que não atendem pela parte da tarde ou aos sábados. A maioria não tem expediente nos domingos e feriados. (Ref. pág.5, sobre o atendimento fora do expediente ou em caso de emergência.)

Antes de ir ao hospital, verifique, por telefone, com antecipação sobre o horário, a especialização médica, se é necessário a reserva, etc.

## 初診のときの流れ

【受付】受診申込書に記入して、国民健康保険証等を提出し、症状に適した受診科を案内してもらいます。

【受診】必要に応じて検査や処置が行われます。わからないことや不安なことは些細なことでも医師や看護師に確認しましょう。

【会計】診察が終わったら、会計を済ませます。領収書を受け取り、保管しておきましょう。国民健康保険等に入っていない場合は、全額自己負担になり、高額になります。また、次回からの診察に使う診察券（カード）を受け取りましょう。

【薬局】薬局が病院の外にある場合は、処方箋を提出し薬をもらいます。薬代は薬局で別に現金で支払います。

### 注意事項

- 日本語に不安がある場合は、誰か通訳できる人と同行しましょう。
- 医療機関内では、携帯電話の電源は切ってください。
- 医療ソーシャルワーカー(\*)がいる場合には、費用や日本の制度のことについては、相談できます。

## O procedimento para a consulta

**Recepção:** Preencha o formulário de consulta e, após apresentar o cartão do Seguro Saúde Nacional, será indicado ao médico especialista de acordo com o sintoma.

**Consulta:** Será submetido ao exame ou preparativos, se for necessário. Em caso de dúvida ou ansiedade, fale ao médico ou ao enfermeiro.

**Pagamento:** Terminada a consulta, faça o pagamento. Pegue o recibo e guarde-o. Se não estiver inscrito no seguro saúde nacional ou outros, o pagamento total das custas, que é um valor alto, fica por conta própria. Receba também o cartão de consulta (*shinsatsu-ken*) para apresentar na próxima consulta.

**Farmácia:** Se não houver farmácia dentro da instituição, apresente a prescrição médica na farmácia para receber o medicamento. A despesa do medicamento deve ser paga em dinheiro, separado da consulta médica.

### Atenção

- Se estiver inseguro para falar japonês, procure alguém para servir de intérprete.
- No interior de uma instituição hospitalar, desligue o seu telefone celular.
- Se houver um Assistente Médico-social Médico (MSW)\*, consulte-o sobre as custas médicas e o sistema médico-hospitalar no Japão.

(\*) 医療ソーシャルワーカー (MSW) とは、病院、診療所等に勤務し、社会福祉の立場から、患者や家族の疾病に伴う経済的・心理的・社会的問題等の解決や調整を支援する人のことです。

### 国民健康保険等が効かないもの

次の場合は、国民健康保険等が使えません。

- ・ 正常な妊娠・出産
- ・ 経済上の理由による妊娠中絶
- ・ 健康診断、人間ドック
- ・ 予防接種
- ・ 美容整形
- ・ 歯列矯正
- ・ 通勤途中や仕事上のけがや事故 (労災保険の対象となります。)
- ・ 鍼、灸、マッサージ (医師が認めた場合は、保険診療の対象となることがあります。)
- ・ 保険外診療の検査・手術・治療や薬
- ・ 入院時の差額ベッド代、食事代など

\* MSW (*Iryō Social Worker*) Assistente Médico-social é um profissional que trabalha no hospital ou clínica e que dá assistência para resolver ou regular os problemas financeiros, psicológicos e sociais procedentes da enfermidade do paciente ou da família, visando o bem-estar social do paciente.

### Tratamentos que o Seguro de Saúde Nacional não faz a cobertura

Os tratamentos abaixo citados não tem a cobertura do Seguro Nacional de Saúde, e outros seguros:

- ・ Despesas da gravidez e parto normal.
- ・ Aborto por motivos financeiros
- ・ Exames de saúde, exame médico completo (*ningen dock*)
- ・ Vacinação
- ・ Cirurgia plástica
- ・ Correção dos dentes (ortodontia)
- ・ Lesão ou acidente durante o serviço ou a caminho do serviço (assegurado pelo Seguro de Acidente)
- ・ Acupuntura, moxa, massagem (quando admitido pelo médico, pode ser considerado dentro do seguro do tratamento médico.)
- ・ Exames, cirurgias, tratamentos e medicamentos excluídos do tratamento médico coberto pelo seguro.)
- ・ Diferença de custas do quarto de internação, refeição, etc.

### 入院するとき

入院しなければならないとき、一般的には、入院日時・必要な持ち物・入院保証書

- (\*) 注意事項など事前に説明されます。
- (\*) 入院保証書には、入院費用の支払いを保証する連帯保証人が必要です。連帯保証人になれるのは、患者本人とは別世帯の支払い能力のある成人に限られます。

### 手続き

- ・ 入院申込書に記入します。
- ・ 必要なもの (国民健康保険証等、診察券、入院保証書、保証金など) を提出します。

### 入院中

- ・ 必要な場合は、栄養士 (看護師) に、食事習慣や宗教的なことなどを話しておきます。
- ・ 手術のときは、事前に医師の説明があり、意思確認のため、手術同意書にサインを求められます。

### 退院

- ・ 入院費用を精算して、退院します。

### Hospitalização

Quando for necessária a hospitalização, geralmente, (\*) explicações são feitas com antecedência sobre a data e hora da hospitalização, itens necessários, documento de garantia de hospitalização e cuidados a serem tomados. (\*) No documento de garantia de hospitalização deve constar o nome de um fiador, para garantir as despesas de hospitalização. O fiador deve ser maior de idade, capacitado ao pagamento e que não seja membro da família do paciente.

### Procedimento para a internação

- ・ Preencha o formulário de hospitalização.
- ・ Apresente os itens necessários (cartão de Seguro Saúde Nacional ou outros, o cartão de consulta, documento de garantia de hospitalização, o valor em dinheiro da garantia, etc.).

### Durante a internação

- ・ Se for necessário, informe ao nutricionista (enfermeiro) sobre restrições alimentares por motivo cultural ou religioso.
- ・ Em caso de cirurgia, antes de submeter-se à mesma, haverá a explicação do médico e será requerida a assinatura do documento de consentimento, de que foi informado pelo médico sobre a operação.

### Alta do hospital

- ・ Após pagar as custas de hospitalização, receberá a alta do hospital.